

12 (1995) Nr. 2

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1996 Nr. 114

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada houdende een verdrag inzake het gebruik door Canadese inspectieteams van Nederlandse militaire faciliteiten; Ottawa, 17/20 januari 1995*

B. TEKST

De tekst van de brieven is geplaatst in *Trb.* 1995, 65.

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Ottawa, 17 januari 1995

Nr. 14

Excellentie,

Onder verwijzing naar de onlangs tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen gevoerde besprekingen met betrekking tot het gebruik door Canada van Nederlandse faciliteiten als uitvalsbasis, heb ik de eer onderstaande afspraken te bevestigen, die uit deze besprekingen zijn voortgevloeid.

1. *Werkingsfeer*

1.1. De hier beschreven procedures zijn van toepassing met betrekking tot het gebruik door Canadese Wapenbeheersings-verificatie en inspectieteams van de Nederlandse verificatiefaciliteiten die zich thans bevinden in de Generaal Spoor-kazerne van de Nederlandse Koninklijke Landmacht in Ermelo, Nederland.

1.2. De hier beschreven procedures zijn ook van toepassing op alle faciliteiten die later op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa ter beschikking worden gesteld van Canadese Wapenbeheersings-verificatie en inspectieteams.

## 2. *Algemene bepalingen*

2.1. Gezien de sluiting van de Canadese bases in de Bondsrepubliek Duitsland, is het nu noodzakelijk dat alle Canadese inspectie-operaties vanuit Canada worden georganiseerd. Wegens de grote afstanden is behoefte ontstaan aan een Europese uitvalsbasis om de door Canada geleide inspectieteams in staat te stellen zich aan te passen aan de Europese tijdzones en de voorbereidingen voor de inspectie af te ronden alvorens de grens te overschrijden van een land dat is aangewezen om te worden geïnspecteerd op grond van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa, het „Weens Document 1992” of enige daaropvolgende overeenkomst inzake wapenbeheersing met soortgelijke bepalingen met betrekking tot inspecties.

2.2. Een inspectieteam onder Canadese leiding bestaat uit Canadese inspecteurs, Canadees ondersteunend personeel en door Canada uitgenodigde en gesponsorde inspecteurs, afkomstig uit Staten die partij zijn bij de desbetreffende overeenkomsten inzake wapenbeheersing, hierna te noemen het „Canadese Team”.

## 3. *Administratieve leiding*

De algemene leiding over een Canadees Team tijdens zijn verblijf in Nederland berust bij de leider van het Canadese Wapenbeheersings-verificatie en inspectieteam. Het Canadese Team houdt zich aan de Standard Administrative Procedures (SAP) die door de Nederlandse Koninklijke Landmacht ingevolge dit Verdrag worden opgesteld.

## 4. *Status*

4.1. De leden van een Canadees Team genieten de voorrechten en immuniteiten die diplomatieke vertegenwoordigers genieten overeenkomstig artikel 29, artikel 30, tweede lid, artikel 31, eerste, tweede en derde lid, en de artikelen 34 en 35 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

4.2. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten is het de plicht van alle leden van een Canadees Team om de Nederlandse wetten en bepalingen te eerbiedigen. Zij hebben tevens de plicht zich niet te mengen in interne Nederlandse aangelegenheden.

## 5. *Vervoers- en reiskosten*

Voor vervoer over land huurt een Canadees Team voor eigen rekening voertuigen.

De Nederlandse Koninklijke Landmacht kan Canada kosteloos militaire chauffeurs ter beschikking stellen om een Canadees Team te vervoeren bij aankomst in Nederland voor de definitieve planning van de

inspectie, bij vertrek naar en terugkomst uit de geïnspecteerde Staat en bij vertrek naar Canada (of naar de desbetreffende staat waar zijn thuisbasis is). Alle overige vervoerskosten komen ten laste van de Canadese Teams.

#### 6. *Protocollaire ondersteuning*

De Nederlandse Koninklijke Luchtmacht stelt Canada kosteloos een contactpersoon ter beschikking op de Internationale Luchthaven Schiphol om aankomende en vertrekkende Canadese Teams te helpen. Deze persoon kan hetzelfde vervoermiddel gebruiken als het Canadese Team.

#### 7. *Huisvesting, maaltijden en voorzieningen*

7.1. De Nederlandse Koninklijke Landmacht zorgt voor huisvesting voor telkens één team tegen het overeengekomen tarief op basis van de normen van de standaardisatie-overeenkomst voor militair personeel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) op doorreis.

7.2. Het Canadese team betaalt alle kosten van deze huisvesting aan het einde van zijn verblijf. De plaatselijke messes zullen beschikbaar zijn om maaltijden te serveren aan het Canadese team op de gebruikelijke tijdstippen en tevens tijdens protocollaire ontvangsten die door de Canadezen worden georganiseerd. Voor deze ontvangsten is de toestemming vereist van de plaatselijke Chef Hofmeester; de ontvangsten worden gecoördineerd door de leider van het team. Alle leden van het team zullen toegang hebben tot alle messes en recreatiefaciliteiten die gewoonlijk ter beschikking staan van het Nederlandse militaire personeel; de leider van het team is verantwoordelijk voor alle kosten die daarvoor zijn gemaakt.

#### 8. *Kantoorruimte*

Het Canadese team krijgt kosteloos de beschikking over een kamer voor informatiebijeenkomsten, een privé-kantoor en een beveiligde afsluitbare opslagruimte voor gerubriceerde documenten. Het Canadese Team krijgt de voortdurende beschikking over een ruimte waarin zijn uitrusting kan worden opgeslagen.

#### 9. *Communicatie*

Het Canadese Team krijgt toegang tot een telefoon en een telefax. De kosten van alle niet-lokale gesprekken komen ten laste van het Canadese Team, dat gebruik zal maken van telefoonkaarten. Het Canadese Team krijgt toegang tot een commerciële telefoonlijn met aansluiting om de uit Canada meegebrachte apparatuur te kunnen gebruiken. Deze apparatuur wordt alleen aangesloten gedurende het verblijf van elk Canadees Team. Het Canadese Team krijgt ook gratis toegang tot een nabijgelegen verbindingscentrum om een verbinding tot stand te kunnen brengen met het NAVO-berichtensysteem.

#### 10. *Financiële afspraken*

Alle nog verschuldigde kosten die ten laste komen van een Canadees team worden betaald overeenkomstig de voorschriften van de SAP.

### 11. *Medische, tandheelkundige en klinische zorg*

11.1. In dringende medische, tandheelkundige en klinische zorg voor alle leden van een Canadees Team wordt voorzien door de Koninklijke Nederlandse Landmacht, onder dezelfde voorwaarden als die voor vergelijkbaar personeel in Nederland van toepassing zijn.

11.2. De Canadese autoriteiten betalen alle kosten terug van alle in het eerste lid van dit artikel genoemde diensten.

### 12. *Aansprakelijkheid*

12.1. Elk der Regeringen ziet af van vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Regering en haar personeelsleden met betrekking tot letsel of overlijden van haar personeelsleden of schade aan haar eigendommen, veroorzaakt door personeelsleden van de andere Regering en ontstaan c.q. plaatsvindend gedurende het verblijf van de Canadese inspecteurs en het Canadese ondersteunende personeel in Nederland.

12.2. De Nederlandse Regering vrijwaart de Canadese Regering tegen vorderingen tot schadevergoeding van haar personeelsleden, hun vertegenwoordigers en verzekeraars met betrekking tot letsel of overlijden of schade aan eigendommen, veroorzaakt door de leden van een Canadees Team.

12.3. De Canadese Regering vrijwaart de Nederlandse Regering tegen vorderingen tot schadevergoeding van leden van een Canadees Team, hun vertegenwoordigers en verzekeraars met betrekking tot letsel of overlijden of schade aan eigendommen, veroorzaakt door Nederlandse personeelsleden.

12.4. Vorderingen tot vergoeding van schade veroorzaakt door handelen of nalaten van leden van een Canadees Team in de uitoefening van hun functie of door enig ander handelen of nalaten of enig ander voorval waarvoor een Canadees Team wettelijk aansprakelijk is en waardoor op Nederlands grondgebied derden schade of letsel hebben opgelopen of hun overlijden is veroorzaakt, worden door de Nederlandse Regering afgehandeld overeenkomstig de volgende bepalingen:

a. De vorderingen worden ingediend, behandeld en afgedaan overeenkomstig de Nederlandse wetten en regelingen met betrekking tot vorderingen voortvloeiend uit de daden van de eigen strijdkrachten.

b. De Nederlandse Regering is bevoegd deze vorderingen af te wikkelen; het bedrag waarover men overeenstemming heeft bereikt of dat is toegekend door de rechter wordt uitbetaald in Nederlandse valuta.

c. Deze betaling, hetzij op grond van een minnelijke schikking, hetzij op grond van een uitspraak van de bevoegde Nederlandse rechter, dan wel de uitspraak van een dergelijke rechter waarbij de eis wordt ontzegd, is beslissend en bindend voor de Canadese en de Nederlandse Regering.

d. De kosten die zijn gemaakt ter voldoening van vorderingen als bedoeld in dit lid, komen ten laste van de Canadese Regering.

12.5. Vorderingen tegen leden van een Canadees team, voortvloeiend

uit onrechtmatig handelen of nalaten op Nederlands grondgebied niet in de uitoefening van de functie worden op de volgende wijze afgehandeld:

a. De Nederlandse autoriteiten behandelen de vordering en stellen op rechtvaardige en billijke wijze de aan de indiener van de vordering uit te betalen schadevergoeding vast, waarbij zij alle omstandigheden van het geval, met inbegrip van het gedrag van de persoon die schade heeft geleden, in aanmerking nemen en zij stellen ter zake een rapport op.

b. Het rapport wordt gezonden aan de Canadese autoriteiten, die dan onverwijld beslissen of zij een onverplichte uitkering aanbieden, en zo ja, welk bedrag.

c. Indien een onverplichte uitkering wordt aangeboden en door de indiener van de vordering wordt aanvaard als volledige vergoeding van zijn vordering, wordt de betaling door de Canadese autoriteiten zelf gedaan; deze stellen de Nederlandse autoriteiten op de hoogte van hun beslissing en van het bedrag dat zij hebben betaald.

d. Het bepaalde in dit lid laat onverlet de bevoegdheid van de Nederlandse rechter tot kennisneming van een vordering tegen een lid van een Canadees Team tenzij betaling heeft plaats gevonden tot volledige voldoening van de vordering.

### 13. *Inreis en visa*

13.1. Teneinde de inreis van een Canadees Team te vergemakkelijken deelt de Canadese Regering zo vroeg mogelijk de namen en nationaliteiten van de leden van dat Canadese Team mede.

13.2. De leden van een Canadees Team hebben het recht ongehinderd Nederland in en uit te reizen. Visa en inreisvergunningen worden, indien vereist, kosteloos en zo spoedig mogelijk verstrekt.

13.3. Tenzij anders overeengekomen in de desbetreffende regelingen inzake wapenbeheersing, kan de Nederlandse Regering te allen tijde en zonder haar beslissing te moeten toelichten de Canadese Regering mededelen dat een voorgesteld lid van een Canadees Team niet kan worden toegelaten.

### 14. *Regeling van geschillen*

14.1. Indien tussen de Partijen een geschil mocht ontstaan met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit verdrag, pogen de Partijen dit in de eerste plaats onderling te regelen door middel van onderhandelingen.

14.2. Indien de Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus gekozen scheidsmannen bereiken overeenstemming over de derde, op voorwaarde dat deze geen onderdaan is van een der Partijen. Elke Partij benoemt een scheidsman binnen een termijn van zestig (60) dagen, te rekenen vanaf de datum waarop een der Partijen van de andere Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin wordt verzocht om arbitrage van het geschil. Over de derde scheidsman wordt overeenstemming bereikt binnen

een termijn van nog eens zestig (60) dagen. Indien een der Partijen er niet in slaagt zijn scheidsman binnen een termijn van zestig (60) dagen te benoemen of indien over de derde scheidsman geen overeenstemming wordt bereikt binnen de genoemde termijn, kan de President van het Internationaal Gerechtshof door elk der Partijen worden verzocht een of meer scheidsmannen te benoemen.

14.3. De Partijen verplichten zich iedere beslissing als bedoeld in het tweede lid van dit artikel te aanvaarden.

15. *Beveiliging van gegevens*

Bij beëindiging van dit verdrag zenden Partijen elkaar alle gerubriceerde gegevens terug die zijn overgedragen via de samenwerking tussen Partijen op grond van dit verdrag. Indien terugzending van gerubriceerde gegevens niet mogelijk is, zullen Partijen deze gegevens blijven beveiligen.

16. *Slotbepalingen*

16.1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit verdrag alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

16.2. Dit verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd of aangevuld door middel van een notawisseling.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het voorgaande voor Uw Regering aanvaardbaar is, deze Nota en Uw antwoord daarop een verdrag tussen onze beide Regeringen zullen vormen dat in werking treedt op de datum waarop beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan hun constitutionele formaliteiten is voldaan. Het verdrag kan door een der Regeringen schriftelijk worden opgezegd met inachtneming van een termijn van drie maanden. In afwachting van de inwerkingtreding ervan zal het verdrag voorlopig worden toegepast vanaf de tiende dag volgend op de datum waarop de Canadese Regering een bevestigend antwoord heeft gegeven.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

t.a.v.  
(w.g.) J. H. W. FIETELAARS

J. Fietelaars

---

## Nr. II

## DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN CANADA

Ottawa, 20 januari 1995

Nr. IDA-1072

Excellentie,

Ik heb de eer te antwoorden op uw brief Nr. 14 d.d. 17 januari 1995, bevattende de bepalingen met betrekking tot het gebruik door Canada van Nederlandse faciliteiten als uitvalsbasis, en waarvan de tekst als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

In antwoord daarop heb ik het genoegen u mede te delen dat bovenstaande bepalingen aanvaardbaar zijn voor mijn Regering en dat dienooreenkomstig Uw brief te zamen met deze brief, waarvan de Engelse en de Franse versie gelijkelijk authentiek zijn, een verdrag vormen tussen onze beide Regeringen, dat in werking treedt op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan. In afwachting van de inwerkingtreding ervan zal het verdrag voorlopig worden toegepast vanaf de tiende dag volgend op de datum van heden.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. OUELLET

André Ouellet

*Zijne Excellentie J. Fietelaars*  
*Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden*  
*Ottawa*

---

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1995, 65.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1995, 65.

J. GEGEVENS

Voor het op 19 november 1990 te Parijs tot stand gekomen Verdrag inzake conventionele strijdkrachten zie ook *Trb.* 1995, 42.

Uitgegeven de *negentiende* april 1996.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO